

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.18>

МЕЖДУ УСПЕХОМ И ПРОВАЛОМ: К ВОПРОСУ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МИГРАНТСКОЙ ПРОЗЫ АВТОРОВ ИЗ БЫВШЕГО СССР В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ПРОСТРАНСТВАХ

Научная статья

Анохина А.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-5072-8257;

¹ Балтийский федеральный университет имени И. Канта, Калининград, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (anastasiazonova[at]gmail.com)

Аннотация

В статье предпринимается попытка рассмотреть интертекстуальный аспект мигрантской прозы писателей из бывшего СССР, включая восприятие данной литературы в немецкоязычном и русскоязычном пространствах, процесс формирования образа писателя-мигранта и жанровые приоритеты творчества авторов. В статье делается вывод о том, что формирование репрезентации мигрантской прозы в немецкоязычном и русскоязычном пространствах имеет ряд различий не только на идейно-образном и дискурсивном (интерпретативном) уровнях, но и также на интертекстуальном уровне. В основе данного феномена лежат языковой аспект, особенности маркетинговых стратегий издательств в процессе продвижения авторов, а также самопозиционирование писателей.

Ключевые слова: мигрантская проза, межкультурное литературоведение, межкультурная идентичность, интертекстуальность.

BETWEEN SUCCESS AND FAILURE: ON THE REPRESENTATION OF MIGRANT PROSE BY AUTHORS FROM THE FORMER SOVIET UNION IN THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGE SPACES

Research article

Anokhina A.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-5072-8257;

¹ Baltic Federal I.Kant University, Kaliningrad, Russian Federation

* Corresponding author (anastasiazonova[at]gmail.com)

Abstract

The article makes an attempt to examine the intertextual aspect of migrant prose by writers from the former Soviet Union, including the perception of this literature in the German and Russian language spaces, the process of the formation of the image of a migrant writer and genre priorities of the authors' work. The article concludes that the formation of representation of migrant prose in the German and Russian language spaces differs not only at ideologemic and discursive (interpretative) levels, but also at intertextual level. This phenomenon is based on the linguistic aspect, the specifics of publishers' marketing strategies in promoting authors, as well as the self-positioning of authors.

Keywords: migrant prose, intercultural literary studies, intercultural identity, intertextuality.

Введение

Творчество писателей-мигрантов из бывшего СССР было отмечено в немецкоязычном литературном пространстве еще в начале 2000-х годов. Особую популярность на литературной сцене Германии и Австрии сыскали такие авторы, как Л. Горелик, О. Грязнова, А. Бронски, В. Вертлиб, В. Каминер, К. Петровская. Наблюдается их многостороннее включение в жизнь немецкоязычного общества: писатели выступают с открытыми лекциями, дают интервью в средствах массовой информации, их творчество является неотъемлемым объектом межкультурного литературоведения.

Актуальность обусловлена тем, что выходцы из бывшего СССР оказывают серьезное влияние на формирование образа России в немецкоязычном литературном пространстве, а их произведения становятся факторами возникновения определенных стереотипов об истории русскоязычного общества. Осознание причин популярности немецкоязычной мигрантской прозы на литературном рынке Германии может помочь в понимании особенностей восприятия немецкоязычным обществом русской истории и культуры.

Объектом нашего исследования стали авторские стратегии (в том числе, жанровые приоритеты), а также формы читательской рецепции творчества авторов вышеуказанной группы.

Цель исследования – рассмотреть феномен мигрантской прозы авторов из бывшего СССР в метадискурсивном аспекте, сравнив литературную рецепцию этих произведений в немецкоязычном и русскоязычном пространствах, а также рассмотреть его в более широком культурологическом аспекте. Достижение поставленной цели предопределило основные задачи исследования:

1. Проанализировать литературное творчество писателей-мигрантов в метадискурсивном аспекте;
2. Продемонстрировать особенности репрезентации писателей из бывшего СССР на литературных рынках Германии и России.

Научная новизна настоящего исследования определяется тем, что в ней впервые в отечественном литературоведении проводится анализ метадискурсивных особенностей мигрантской прозы, включающих в себя самопозиционирование авторов, работу издательств, а также соответствие тенденциям литературного рынка.

Материалом исследования являются формы восприятия мигрантской прозы выходцев из СССР в немецкоязычном и русскоязычном пространстве.

Методы и принципы исследования

На данном этапе научного изучения в фокусе внимания зарубежных и отечественных исследователей находятся транснациональные способы письма писателей с мигрантским прошлым [5], роль женской фигуры в контексте новых культурных ролей [7], [6], проблема определения идентичности писателей между двумя культурами [10, С. 189], а также формальные и тематические особенности русско-немецкой литературы [4].

На наш взгляд, особую роль в рамках дискуссии о роли современной межкультурной литературы в Германии играет именно метадискурсивный аспект. Несмотря на то, что все рассматриваемые нами авторы полностью интегрированы в немецкоязычное общество, происхождение писателей всё еще выступает на первый план не только в их творчестве, но и в позиционировании авторов на немецкоязычном литературном рынке. Так, с одной стороны, в своих интервью некоторые представители данной группы писателей подчеркивают желание быть признанными немецкоязычной общественностью как авторы без «мигрантского прошлого» [6, С. 16]. С другой стороны, наблюдается их намеренное позиционирование как представителей русской культуры. Например, Алина Бронски в интервью журналу «*Vishjougpa*» призналась, что сознательно использует псевдоним, подчеркивающий её русско-советское происхождение, чтобы привлечь внимание большего количества читателей к её творчеству [9, С. 15]. Подобное многообразие мнений относительно вопроса восприятия мигрантской прозы даже среди самих авторов говорит об отсутствии единой стратегии формирования образа «писателя-мигранта» при явном повышенном интересе к мигрантской теме.

Обсуждение

Может сложиться впечатление, что успех выходцев из бывшего СССР в немецкоязычном литературном пространстве обусловлен лишь особым интересом читательской публики к вопросу интеграции мигрантов в общество принимающей страны. Тем не менее результаты анализа литературных тенденций последних лет показывают, что секрет успеха «авторов-мигрантов» кроется не только в способности издательств представить писателей в благоприятном свете и подчеркнуть их советское или российское прошлое, но также в следовании «трендам» немецкого литературного рынка. Речь идет, прежде всего, о соответствии популярным среди немецкоязычных читателей жанрам художественной литературы. Так, в произведениях мигрантской прозы можно обнаружить элементы семейного романа [1], «берлинского» романа и «романа эпохи объединения» [6, С. 164]. Кроме того, в последние годы особый отклик получил вновь приобретший актуальность «еврейский вопрос» [10, С. 317].

Пытаясь с научной точки зрения объяснить повышенный интерес немецкоязычных читателей к литературному творчеству авторов из бывшего СССР, предположим, что в этом процессе сыграла роль именно совокупность вышеназванных факторов: бум «мигрантской темы» в обществе и, в частности, в литературе, возрождение дискуссий о еврейском вопросе в средствах массовой информации, а также соответствие популярным среди читающей публики литературным жанрам.

Несмотря на оглушительный успех творчества выходцев из бывшего СССР в Германии и Австрии, интерес к их произведениям в России крайне невелик. На российский литературный рынок в переводе попали лишь несколько произведений вышеуказанных авторов: сборник коротких рассказов «*Russendisco*» В. Каминера (2003), роман «*Остановки в пути*» В. Вертлиба (2009) и автобиографичный роман «*Кажется Эстер*» К. Петровской (2021) (пунктуация в названии романа сохранена). Столь малое количество опубликованных на русском языке произведений позволяет сделать вывод об отсутствии интереса русскоязычных читателей к переведенной с немецкого языка мигрантской прозе выходцев из СССР.

Основные результаты

В попытках объяснить малый интерес переведенной с немецкого прозы авторов-мигрантов из бывшего СССР в русскоязычном пространстве, исследователи сходятся во мнении, что образы России и Советского Союза, созданные писателями в своих произведениях, воспринимаются русскими читателями как искаженные гетеростереотипы [5, С. 251]. Клише о русских, активно используемые авторами-мигрантами, в частности, В. Каминером, для создания комического эффекта, не кажутся русскоязычному читателю смешными, а «перегруженными клише» и даже «оскорбительными» [6]. О. Лебедушкина даже отмечает наличие в текстах Владимира Каминера «неточностей» и «несуразностей», которые по мнению исследовательницы «простительны разве только иностранцу» [3]. В отличие от О. Лебедушкиной, Л. Н. Полубояринова объясняет столь малый интерес русского читателя к творчеству В. Каминера тем, что образы советской и российской повседневной жизни, созданные автором в своих произведениях – «слишком знакомые реалии» для русскоязычного читателя [8, С. 94], вследствие чего не возникает ожидаемый комический эффект, основанный на разнице культурных обычаев. То есть, можно сделать вывод о том, что переведенная на русский мигрантская проза авторов из бывшего СССР не только не соответствует ожиданиям русского читателя, но и представляется ему тривиальной.

Следует также подчеркнуть особую роль языкового аспекта в процессе восприятия мигрантской прозы. По мнению А. Ваннера, речь идет о возможном недовольстве российской общественности сменой языка писателями, позиционирующими себя как авторы «советского происхождения», по причине чего их творчество на немецком языке может даже восприниматься как «продажа русской культуры на международный рынок мейнстрима» [11, С. 316]. Журналистка Л. Биргер в статье, посвященной публикации романа К. Петровской на русском языке, задается вопросом, почему писательница написала роман именно на немецком языке или «по крайней мере, не перевела его

сама?», после чего иронично отмечает, что К. Петровская «не всегда пользуется им (прим. немецким языком) в совершенстве» [2], намекая на большое количество орфографических ошибок в романе. Отметим, что отступление от норм немецкого языка К. Петровской в романе оценивается нами как акцентирование собственного происхождения писательницей и, на наш взгляд, происходит намеренно.

При анализе особенностей восприятия мигрантской прозы в русскоязычном пространстве, следует учитывать неудачный перевод на русский язык первой книги В. Каминера «Russendisco», что вызвало своего рода «эффект домино» и укоренило негативную реакцию русскоязычного читателя на подобного рода литературу.

Заключение

Проведенный нами анализ форм восприятия мигрантской прозы выходцев из СССР в немецкоязычном и русскоязычном пространстве позволяет говорить о существенной разнице её восприятия читателями не только на идейно-образном и дискурсивном (интерпретативном) уровнях, но также на интертекстуальном уровне. Речь идет, прежде всего, о позиционировании писателей на немецкоязычном литературном рынке и особых стратегиях продвижения их творчества через создание авторского образа, подчеркивающего происхождение писателей, историю семьи, а также родной русский язык. Неудача творчества выходцев из бывшего СССР на русскоязычном литературном рынке связана, прежде всего, с несоответствием ожиданиям русскоязычного читателя, для которого произведения мигрантской прозы выходцев из бывшего СССР не представляется чем-либо экзотическим, но в целом формирует негативное отношение к известным реалиям советского и постсоветского пространства.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Анохина А. А. Восприятие современной немецкоязычной прозы мигрантов из бывшего СССР в Германии / А. А. Анохина // Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований. — 2021. — Т. 6, № 1. — С. 93-103.
2. Биргер Л. Важная книга: «Кажется Эстер» Кати Петровской / Л. Биргер. — URL: <https://polka.academy/materials/808> (дата обращения: 01.05.2023)
3. Лебедушкина О. На пересечении контекстов / О. Лебедушкина // Дружба Народов. — 2008. — №5. — С. 78-82.
4. Aumüller Matthia. Migration und Gegenwartsliteratur. Der Beitrag von Autorinnen und Autoren osteuropäischer Herkunft zur literarischen Kultur im deutschsprachigen Raum / Matthias Aumüller, Weertje Willms // Reihe Kulturtransfer und ‚kulturelle Identität‘. — Paderborn: Fink, Brill, 2020. — p. 229 – 234.
5. Hausbacher Eva. Darstellungen von Arbeit im Kontext migrantischer Kindheit. Zeitgenössische Prosa deutsch-russischer AutorInnen / E. Hausbacher // Das ganze Leben – Repräsentationen von Arbeit in Texten über Kindheit und Jugend // Roeder, C., Lötscher, C. — Berlin, Heidelberg: J.B. Metzler, 2022. — P. 287-300.
6. Isterheld N. In der Zukunft Europas. Zur deutschsprachigen Literatur russischstämmiger AutorInnen / N. Isterheld. — Bamberg: University of Bamberg Press, 2017. — 484 p.
7. Kazmierczak M. Fremde Frauen. Zur Figur der Migrantin aus (post)sozialistischen Ländern in der Deutschsprachigen Gegenwartsliteratur / M. Kazmierczak. — Berlin: Erich Schmidt, 2016. — 311 p.
8. Polubojarinova Larissa. Wladimir Kaminer, ein Nomade – „Kleine Literatur“ als ein großes Problem der Interkulturalitätsforschung / Larissa Polubojarinova. — Germanica, 38, 2006. — p. 87-102.
9. Schmidt Sabine. Erfahrungen mit einem anderen Land / Sabine Schmidt // Buchjournal 4. — Berlin, 2010. — p. 12-15.
10. Wanner Adrian. The Bilingual Muse: Self-Translation among Russian Poets / Adrian Wanner. — Evanston, IL: Northwestern University Press, 2020. — 260 p.
11. Wanner Adrian. Journeys of Identity: From Soviet Jew to German Writer / A. Wanner // Walke, Musekamp, Svobodny. — Migration and Mobility in the Modern Age. Refugees, Travelers, and Traffickers in Europe and Eurasia. — Bloomington, Indianapolis: Indiana University Press, 2017. — p. 301-320.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Anohina A. A. Vospriyatie sovremennoj nemeckoyazychnoj prozy migrantov iz byvshogo SSSR v Germanii [Perception of Modern German-language Prose of Migrants from the Former USSR in Germany] / A. A. Anohina // Praktiki i interpretacii: zhurnal filologicheskikh, obrazovatel'nyh i kul'turnyh issledovanij [Practices and Interpretations: Journal of Philological, Educational and Cultural Studies]. — 2021. — Vol. 6, № 1. — P. 93-103 [in Russian].
2. Birger L. Vazhnaya kniga: «Kazhetsya Ester» Kati Petrovskoj [Important Book: "Maybe Esther" by Katya Petrovskaya] / L. Birger. — URL: <https://polka.academy/materials/808> (accessed: 01.05.2023) [in Russian]
3. Lebedushkina O. Na peresechenii kontekstov [At the Intersection of Contexts] / O. Lebedushkina // Druzhiba Narodov [Friendship of Peoples]. — 2008. — №5. — p. 78-82 [in Russian].
4. Aumüller Matthia. Migration und Gegenwartsliteratur. Der Beitrag von Autorinnen und Autoren osteuropäischer Herkunft zur literarischen Kultur im deutschsprachigen Raum [Migration and Contemporary Literature. The Contribution of

Authors of Eastern European Origin to Literary Culture in the German-speaking World] / Matthias Aumüller, Weertje Willms // Reihe Kulturtransfer und ‚kulturelle Identität‘ [Cultural Transfer and 'Cultural Identity' Series]. — Paderborn: Fink, Brill, 2020. — p. 229 – 234 [in German].

5. Hausbacher Eva. Darstellungen von Arbeit im Kontext migrantischer Kindheit. Zeitgenössische Prosa deutsch-russischer AutorInnen [Representations of Work in the Context of Migrant Childhood. Contemporary Prose by German-Russian Authors] / E. Hausbacher // Das ganze Leben – Repräsentationen von Arbeit in Texten über Kindheit und Jugend [The Whole Life – Representations of Work in Texts about Childhood and Adolescence] // Roeder, C., Lötscher, C. — Berlin, Heidelberg: J.B. Metzler, 2022. — P. 287-300 [in German].

6. Isterheld N. In der Zukunft Europas. Zur deutschsprachigen Literatur russischstämmiger AutorInnen [In the Future of Europe. About the German-language Literature of Russian-born Authors] / N. Isterheld. — Bamberg: University of Bamberg Press, 2017. — 484 p. [in German]

7. Kazmierczak M. Fremde Frauen. Zur Figur der Migrantin aus (post)sozialistischen Ländern in der Deutschsprachigen Gegenwartsliteratur [Strange Women. The Figure of the Migrant from (Post)socialist Countries in Contemporary German Literature] / M. Kazmierczak. — Berlin: Erich Schmidt, 2016. — 311 p. [in German]

8. Polubojarinova Larissa. Wladimir Kaminer, ein Nomade – „Kleine Literatur“ als ein großes Problem der Interkulturalitätsforschung [Wladimir Kaminer, a Nomad – "Small Literature" as a Big Problem of Interculturality Research] / Larissa Polubojarinova. — Germanica, 38, 2006. — p. 87-102 [in German]

9. Schmidt Sabine. Erfahrungen mit einem anderen Land [Experience with Another Country] / Sabine Schmidt // Buchjournal 4. — Berlin, 2010. — p. 12-15. [in German]

10. Wanner Adrian. The Bilingual Muse: Self-Translation among Russian Poets / Adrian Wanner. — Evanston, IL: Northwestern University Press, 2020. — 260 p.

11. Wanner Adrian. Journeys of Identity: From Soviet Jew to German Writer / A. Wanner // Walke, Musekamp, Svobodny. — Migration and Mobility in the Modern Age. Refugees, Travelers, and Traffickers in Europe and Eurasia. — Bloomington, Indianapolis: Indiana University Press, 2017. — p. 301-320.